

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora
ของนิสิตชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพา

ฉบับนี้จัดทำขึ้นเมื่อ ๒๐๑๙
ภาคคณะอักษรศาสตร์

บังอรรัตน์ ชัยจำรูญพันธุ์

๒ ๓ ๒๕.๕. ๒๕๔๖

163891

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา

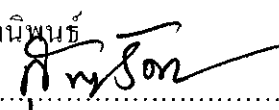
ตุลาคม ๒๕๔๕

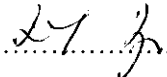
ISBN 974-9578-19-8

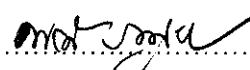
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์
ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

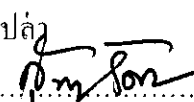
อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์

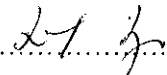
 ประธาน
(ดร.สุชาดา รัตนวณิชย์พันธ์)

 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสสัยสุข)

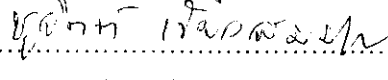
 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดารณี ภูมิวรรณ)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

 ประธาน
(ดร.สุชาดา รัตนวณิชย์พันธ์)

 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสสัยสุข)

 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดารณี ภูมิวรรณ)

 กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์)

 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จรัส ฉกรรจ์แดง)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

 คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทุม ม่วงมี)

วันที่ ๒๕ เดือน ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๕

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาให้คำปรึกษาและช่วยแนะนำแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ อย่างดียิ่งจากคร.สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสสัยสุข และผู้ช่วยศาสตราจารย์คารณี ภูมิวรรณ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ซึ่งทำให้ผู้วิจัยได้รับแนวทางในการศึกษาค้นคว้าหาความรู้ในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้จึงขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบปากเปล่าทุกท่าน ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขจนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณทุก ๆ ท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และเป็นกำลังใจสำคัญอย่างยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สำเร็จด้วยดี

คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องกตัญญูบูชาพระคุณบิดามารดา ผู้ส่งเสริมสนับสนุนผู้วิจัยทุกด้าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการศึกษา และเป็นกำลังใจที่สำคัญที่สุดของผู้วิจัยตลอดมา

บังอรรัตน์ ชัยจำรูญพันธุ์

41911486 : สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ; ศศ.ม. (ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต)

คำสำคัญ : การแปล / ข้อผิดพลาด / กลวิธีการแปล / Anaphora

บัณฑิต ชัยจำรูญพันธุ์ : การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและกลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพา (Analysis of errors and translation strategies of Anaphora of the third - year students at Burapha University) อ. ที่ปรึกษา : สุชาดา รัตนวณิชพันธ์, Ph.D., มาลี นิสสัยสุข, Ph.D., คารณี กุมวรรณ, M.Ed. 273 หน้า, ISBN 974-9578-19-8

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่างๆ ของนิสิต และวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora จากประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ชนิดของ Anaphora ที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ประกอบด้วย reference, substitution, ellipsis และ reiteration กลุ่มตัวอย่างได้แก่ นิสิตชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาอังกฤษที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น มหาวิทยาลัยบูรพา ปีการศึกษา 2544 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ ข้อสอบการแปล Anaphora จากประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ประกอบด้วย Anaphora 10 ชนิดย่อย ได้แก่ Personal reference, Demonstrative Reference, Comparative reference, Nominal substitution, Verbal substitution, Clausal substitution, Nominal ellipsis, Verbal ellipsis, Clausal ellipsis และ Reiteration.

ผลการวิจัยพบว่า

1. ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างมี 3 ชนิด ได้แก่ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่าง Antecedents และ Anaphora terms ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการอ้างอิง Antecedent ไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่แปล Anaphora terms
2. ชนิด ของ Anaphora ที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุด เรียงลำดับจากมากไปน้อยคือ ข้อผิดพลาดในการแปล Substitution คิดเป็นร้อยละ 47.92 ข้อผิดพลาดในการแปล Reference คิดเป็นร้อยละ 38.72 ข้อผิดพลาดในการแปล Ellipsis คิดเป็นร้อยละ 35.42 และข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดที่พบน้อยที่สุดคือ Reiteration คิดเป็นร้อยละ 34.38
3. เมื่อศึกษา Anaphora ชนิดย่อยพบว่า Anaphora ชนิดที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างมีข้อผิดพลาดในการแปลมากที่สุด เรียงลำดับจากมากไปน้อยคือ Verbal substitution, Verbal ellipsis, Clausal substitution, Clausal ellipsis, Demonstrative reference, Personal reference, Nominal substitution, Reiteration, Comparative reference และ Nominal ellipsis
4. ในการแปล Anaphora นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมากกว่ากลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยในการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวนิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent มากกว่ากลวิธีการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term และในการใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลโดยการแต่งคำมากกว่ากลวิธีการแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ นอกจากนี้นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้กลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำ และกลวิธีการแปลโดยการปรับประโยคน้อยมาก

41911486 : MAJOR : ENGLISH FOR COMMUNICATION

M.A. (MASTER DEGREE OF ARTS)

KEYWORD : TRANSLATION / ERRORS / STRATEGIES / ANAPHORA

BANG-ONRAT CHAIJUMROONPAN : ANALYSIS OF ERRORS AND TRANSLATION STRATEGIES OF ANAPHORA OF THE THIRD- YEAR STUDENTS AT BURAPHA UNIVERSITY.
 THESIS ADVISORS : SUCHADA RATTANAWANITPUN, Ph.D., MALEE NISSAISUK, Ph.D.,
 DARANEE PUMMAWAN, M.Ed., 273 P. ISBN 974-9578-19-8

The purposes of this study were to analyze the errors of Anaphora translation and translation strategies of Anaphora. The types of Anaphora analyzed in this study included Reference, Substitution, Ellipsis and Reiteration. The subjects participating in this study were the third-year English major students enrolling in the course of Basic Translation at Burapha University in the academic year 2001. The instrument used in this study was the Translation Test of Anaphora comprising 10 subtypes of Anaphora which were Personal reference, Demonstrative reference, Comparative reference, Nominal substitution, Verbal substitution, Clausal substitution, Nominal ellipsis, Verbal ellipsis, Clausal ellipsis and Reiteration.

The results were as follows:

1. With reference to the error analyses of Anaphora translation, it was found that there were 3 types of error translation. These errors were due to the subjects' incomprehensibility of the relationship between antecedents and anaphora terms, the incorrect reference to antecedents and the omission of translating anaphora terms.
2. In regard to the error analyses classified by types of Anaphora, they could be ranked from more to less as follows: Substitution (47.92%), Reference (38.72%), Ellipsis (35.42%) and Reiteration (34.38%).
3. Regarding to the translation of Anaphora subtypes, the errors found could be ranked from more to less as follow: Verbal substitution, Verbal ellipsis, Clausal substitution, Clausal ellipsis, Demonstrative reference, Personal reference, Nominal substitution, Reiteration, Comparative reference and Nominal ellipsis.
4. In regard to the translation strategies used, it revealed that the literal translation strategy was more frequently employed than that of the non-literal translation. Specifically, in using the literal translation strategy, the subjects were more likely to translate the Anaphora terms using the meanings of Antecedent. Also, regarding the non-literal translation strategy, it was also found that the subjects used the word-composing strategy more frequently than word-omitting and word-deleting strategy. Moreover, it was found that the subjects seldom used the word-adding and the structure-changing strategies.

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ณ

บทที่

1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	4
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
ข้อจำกัดของการวิจัย.....	5
นิยามคำศัพท์เฉพาะ.....	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	9
แนวคิด ทฤษฎี และหลักการแปล.....	9
ความหมายของการแปล.....	9
แนวคิดและทฤษฎีการแปล.....	10
ชนิดของการแปล.....	13
กลวิธีการแปล.....	15
Anaphora ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และตัวอย่างการแปล.....	19
Anaphora จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	
ความหมายและส่วนประกอบของ Anaphora.....	19
ชนิดของ Anaphora ในภาษาอังกฤษ.....	21
ชนิดของ Anaphora ในภาษาไทย.....	25

บทที่

หน้า

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล Anaphora	32
งานวิจัยในประเทศ.....	32
งานวิจัยในต่างประเทศ.....	33
3 วิธีการดำเนินการวิจัย.....	35
กลุ่มตัวอย่าง.....	35
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	36
การตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือ.....	37
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	38
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	39
4 ผลการวิจัย.....	40
ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	40
การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	40
การวิเคราะห์ชนิดของ Anaphora ที่นิสิตมีปัญหาในการแปลมากที่สุด และน้อยที่สุด.....	41
การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจาก ประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	62
สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	69
5 สรุปและอภิปรายผล.....	71
สรุปผลการศึกษาค้นคว้า.....	71
อภิปรายผล.....	72
อภิปรายผลข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora	72
อภิปรายผลกลวิธีการแปล Anaphora.....	82
ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป.....	85
บรรณานุกรม.....	86

บทที่

หน้า

ภาคผนวก ก.....	90
ภาคผนวก ข.....	98
ภาคผนวก ค.....	114

สารบัญตาราง

ตารางที่

หน้า

1	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิด ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง	42
2	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ของนิสิต กลุ่มตัวอย่างจำแนกตามชนิดย่อยของ Anaphora แต่ละชนิด	42
3	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	44
4	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	45
5	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	48
6	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	50
7	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	52
8	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	54
9	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	56
10	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	58
11	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Clausal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	60
12	ร้อยละและอันดับของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่างจำแนกเป็นรายชื่อ	62
13	ร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Reference	63

ตารางที่

หน้า

14	ร้อยละของกลวิธีการเปลี่ยนที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Substitution.....	65
15	ร้อยละของกลวิธีการเปลี่ยนที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Ellipsis.....	66
16	ร้อยละของกลวิธีการเปลี่ยนที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างใช้ในการแปล Anaphora ชนิด Reiteration.....	68
17	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	115
18	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	121
19	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	128
20	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Nominal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	136
21	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	142
22	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	149
23	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	156
24	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	161
25	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Clausal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	167
26	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	175
27	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	181
28	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	190
29	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	200
30	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Nominal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	209
31	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	217
32	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	226
33	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	236
34	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	242
35	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Clausal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	253
36	การวิเคราะห์กลวิธีในการแปล Reiteration ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง.....	266